

<p>Primo Concilio di Nicea (325): Simbolo niceno ('dei 318 Padri')</p>	<p>Primo Concilio di Costantinopoli (381): Simbolo niceno-costantinopolitano (‘dei 150 Padri’)</p>	<p>Traduzione italiana del Simbolo niceno- costantinopolitano</p>
<p>Πιστεύομεν εἰς ἕνα Θεόν Πατέρα παντοκράτορα, πάντων ὀρατῶν τε καὶ ἀοράτων ποιητὴν.</p>	<p>Πιστεύομεν εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὀρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.</p>	<p>Crediamo in un unico Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra e di ogni realtà visibile e invisibile.</p>
<p>Καὶ εἰς ἕνα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, γεννηθέντα ἐκ τοῦ Πατρὸς μονογενῆ, τουτέστιν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ Πατρὸς, [θεὸν ἐκ θεοῦ], φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο, [τά τε ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τὰ ἐν τῇ γῆ].</p>	<p>Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.</p>	<p>E in un unico Signore, Gesù Cristo, il Figlio di Dio, generato dal Padre prima di tutti i secoli come l' unigenito, cioè dalla essenza del Padre: [Dio da Dio], Luce da Luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, consustanziale al Padre, per cui mezzo ogni realtà è divenuta, [sia quelle nel cielo sia quelle sulla terra]:</p>
<p>Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα καὶ σαρκωθέντα, ἐνανθρωπήσαντα,</p>	<p>Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.</p>	<p>Egli per noi uomini e per la nostra salvezza è disceso dai cieli, e si è incarnato dallo Spirito Santo e dalla Vergine Maria e si è fatto uomo;</p>
<p>παθόντα,</p>	<p>Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα</p>	<p>ed è stato crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato e ha patito ed è stato sepolto,</p>
<p>καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,</p>	<p>καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς</p>	<p>ed è risuscitato il terzo giorno secondo le Scritture,</p>
<p>καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς,</p>	<p>καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς</p>	<p>ed è salito ai cieli, e siede alla destra del Padre,</p>
<p>ἐρχόμενον κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς.</p>	<p>καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.</p>	<p>come Colui che di nuovo verrà nella gloria a giudicare i vivi e i morti e il suo regno non avrà fine.</p>
<p>Καὶ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα.</p>	<p>Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον καὶ τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν.</p>	<p>E nello Spirito Santo, il quale è Signore e dà la vita, procede dal Padre [<i>Filioque (e dal Figlio)</i>], con il Padre [<i>et Filio (e con il Figlio)</i>] è adorato e glorificato, ha parlato per mezzo dei profeti;</p>
<p></p>	<p>Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.</p>	<p>(e) in una Chiesa una, santa, cattolica e apostolica.</p>
<p></p>	<p>Ὁμολογοῦμεν ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.</p>	<p>Professiamo un solo battesimo per il perdono dei peccati.</p>
<p></p>	<p>Προσδοκοῦμεν ἀνάστασιν νεκρῶν</p>	<p>Aspettiamo la risurrezione dei morti</p>
<p></p>	<p>καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.</p>	<p>e la vita del mondo che sta per venire. Amen.</p>
<p>[Τοὺς δὲ λέγοντας· ἦν ποτε ὅτε οὐκ ἦν, καὶ πρὶν γεννηθῆναι οὐκ ἦν, καὶ ὅτι ἐξ οὐκ ὄντων ἐγένετο, ἢ ἐξ ἑτέρας ὑποστάσεως ἢ οὐσίας φάσκοντας εἶναι, ἢ κτιστόν, ἢ τρεπτόν ἢ ἀλλοιωτόν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, ἀναθεματίζει ἡ καθολικὴ ἐκκλησία.]</p>	<p></p>	<p>[Coloro poi che affermano: "C'era un quando non c'era", e: "Prima di esser generato non c'era", e che fu generato a partire da ciò che non esisteva, o che vno dicendo che il Figlio di Dio ha l'essere da un'altra sostanza o essenza, o che è creato, o trasformabile o mutevole, (costoro) la Chiesa cattolica anatematizza].</p>